|  |  |
| --- | --- |
| **AIRCRAFT LAYING-UP RETURNS CLAUSE** | **RISTOURNE DE PRIME EN CAS D’IMMOBILISATION DE L’AERONEF** |
| In the event of the Aircraft hereby insured being laid up, the Flight and Taxying cover under all Sections of this insurance will be suspended during the period of lay-up and credit therefor will be adjusted on expiry of this insurance subject to the following conditions: | Au cas où l'Aéronef Assuré serait immobilisé, les garanties de vol et de déplacement au sol prévues dans les différentes parties de ce Contrat seront suspendues pendant la période d'immobilisation et une ristourne de prime sera remboursée dès l'expiration du Contrat aux conditions suivantes: |
| 1. Notice must be given to the Insurers by the Insured prior to the date of inception and also upon termination of lay-up. | 1. L'ASSURE doit informer les ASSUREURS de toute période d'immobilisation avant la date de son commencement et dès sa cessation. |
| 2. No return of premium shall be made:(a) in respect of the period of the annual renewal of the Certificate of Airworthiness including any work necessitated thereby(b) unless the period of lay-up is of at least 30 consecutive days, but should the period defined in (a) occur during lay-up then the Insured shall be entitled to add the lay-up days prior to and subsequent to the period defined in (a) in computing the period of 30 days or more for which a return may be made(c) if a claim in respect of the Aircraft concerned has been made on this insurance. | 2. Aucune ristourne de prime ne sera due :(a) pendant la période de renouvellement annuel du Certificat de Navigabilité, y compris la période de tous travaux nécessaires pour l'obtenir ;(b) à moins que la période d'immobilisation ne soit au minimum de trente (30) jours consécutifs, mais si la période définie en (a) ci-dessus a lieu au cours de ladite période d'immobilisation, l'ASSURE aura le droit d'additionner les journées de l'immobilisation situées avant et après la période définie en (a) pour le calcul de la période de trente (30) jours ou plus pouvant donner lieu à une ristourne de prime ; (c) en cas de sinistre garanti par ce Contrat, concernant l’Aéronef Assuré. |
| Subject always to the foregoing conditions the return shall be 75 per cent of pro rata of the difference between the annual hull risk premium and the annual ground risk premium (as agreed by the Insurers) for the actual period of lay-up as defined above. | Toujours sous réserve des conditions énoncées ci-dessus, la ristourne sera de soixante-quize pour cent (75%) du prorata de la différence entre la prime annuelle Corps risques ordinaires et la prime annuelle Corps risques sol uniquement (telles qu’agréées par les ASSUREURS) pour la période d'immobilisation effective comme définie ci-dessus. |
| In the event of the Aircraft being laid up for a period of 30 consecutive days or more, a part only of which attaches to this insurance and part to the annual renewal insurance, then this insurance shall return premium for such proportion of the total period of lay-up as the number of days attaching hereto bears to such total period. | Au cas où l'Aéronef Assuré serait immobilisé pendant une période de trente (30) jours ou plus, dont une partie seulement serait imputable à ce Contrat, l'autre partie étant imputable au Contrat de renouvellement annuel, la ristourne de prime au titre de ce Contrat ne portera que sur une fraction de la période totale d'immobilisation, égale au prorata que représente le nombre des jours imputables à ce Contrat rapporté à ladite période totale. |
| **AVN 26****1.10.96** |  |